

## **Kepekaan dan kefahaman pelajar terhadap aplikasi gender gramatikal dalam pembinaan ayat bahasa Sepanyol**

*Students' understanding and sensitivity towards grammatical gender applications in the construction of Spanish sentences*

**Mariyati Mohd Nor , Tan Lee Na, Norhana Md. Salleh**

Unit Bahasa Asia dan Eropah, Pusat Bahasa dan Pengajian Umum, Universiti Pendidikan Sultan Idris,  
35900 Tanjung Malim, Perak,  
Email: mariyati@pbmpu.upsi.edu.my

### **Abstrak**

Makalah ini meneliti kefahaman dan kepekaan pelajar terhadap aplikasi gender gramatikal dalam pembinaan ayat bahasa Sepanyol. Seramai 30 pelajar bahasa Sepanyol Tahap 1 dipilih sebagai sampel dalam kajian ini. Sampel terdiri daripada pelbagai bangsa iaitu Melayu, Cina dan India. Sebanyak 20 ayat diberikan kepada pelajar untuk dianalisis sama ada mempunyai kesilapan gender gramatikal atau tidak dan ayat ini perlu diperbetulkan oleh pelajar. Kajian ini memilih pelajar tahap novis kerana bersesuaian dengan objektif kajian untuk menjelaskan kefahaman dan kepekaan pelajar terhadap atribusi gender gramatikal dalam ayat. Atribusi gender gramatikal yang menjadi fokus ialah kata nama, kata adjektif dan artikel yang terdapat dalam ayat. Dapatan kajian menunjukkan kefahaman yang minimum dalam kalangan pelajar terhadap penggunaan gender gramatikal dalam pembinaan ayat. Pelajar mengalami kesukaran untuk menentukan gender kata nama terutama kata nama bagi objek tidak hidup dan tidak dapat menghubungkannya dengan artikel dan kata adjektif yang bersesuaian. Dapatan juga menunjukkan kesilapan berlaku adalah disebabkan oleh kekeliruan dan ketidakpekaan sampel terhadap peri pentingnya unsur gender dan aplikasinya dalam sistem bahasa Sepanyol. Pengaruh bahasa ibunda (B1) dan bahasa kedua (B2) sampel juga mempengaruhi pemahaman pelajar dalam mengaplikasi gender gramatikal dalam ayat dan seterusnya menimbulkan kesukaran untuk menghasilkan ayat yang gramatis dan tepat.

**Kata kunci:** gender gramatikal; atribusi; aplikasi; kesilapan; ayat

### **Abstract**

*This paper examined students' understanding and sensitivity towards grammatical gender applications in the construction of Spanish sentences. A total of 30 students of Spanish Level 1 were chosen as samples in this study. The sample consisted of various races namely Malay, Chinese and Indian. A total of 20 sentences that have been learned were given to the students to be analyzed whether they have grammatical gender errors and if they should be corrected by the students. The novice students were selected because it was compatible with the objectives of this study which aimed to explain the students' understanding and sensitivity towards grammatical gender attribution in sentences. The grammatical gender attribution focused were the nouns, adjectives and articles contained in the sentence. The findings showed that the students exhibited a low degree of awareness on the use of grammatical gender in the construction of sentences. The students had difficulties in determining the gender of the nouns especially when it involved inanimate objects and and they had difficulties in correlating the noun with appropriate articles and adjectives. The findings also showed that the errors done by the students were caused by their confusion and insensitivity on the importance of grammatical gender and its application in the Spanish system. The influence of the mother tongue (B1) and the second language (B2) have also influenced the understanding of the student in applying grammatical gender in sentences and caused difficulties for students in constructing grammatical and precise sentences.*

**Keywords:** grammatical gender; attribution; application; errors; sentences

## Pengenalan

Salah satu aspek yang penting dalam pembelajaran bahasa Sepanyol (BS) sebagai bahasa asing ialah tatabahasa. Gender gramatikal merupakan salah satu cabang tatabahasa yang rumit dan amat mencabar pemahaman pelajar. Menurut Hazlina Abdul Halim (2013) gender gramatikal merupakan salah satu cabang tatabahasa yang paling rumit untuk pelajar belajar bahasa terutama bahasa-bahasa Eropah seperti Perancis, Sepanyol, Portugis, Itali dan lain-lain. Kesulitan yang dihadapi oleh pelajar berkaitan dengan gender gramatikal ini bukan sahaja dalam kalangan pelajar tahap novis namun juga berlaku pada pelajar yang berada pada tahap lebih tinggi Scherag, Demuth, Roesler, Neville & Roeder (2004). Dalam BS, setiap kata nama objek hidup atau tidak hidup mempunyai gender sama ada maskulin atau feminin. Sistem gender gramatikal di dalam BS dicerminkan melalui sistem morfologi dan sintaksis. Semua perkataan dikategorikan dalam gender natural atau gender gramatikal tanpa pengecualian. Gender kata nama akan mencetuskan persetujuan antara penentu dan kata adjektif. Dengan kata lain, gender kata nama dengan penentu *determiners* dan kata adjektif mesti sepadan. Menurut Mariyati, Norul & Shahril (2018), gender digambarkan berdasarkan kategori leksikal, sebagai contoh kata nama merujuk kepada orang lelaki atau binatang (jantan), akan dikategorikan maskulin dan kata nama orang perempuan dan binatang (betina) dikategorikan sebagai feminin. *El hombre* "orang lelaki itu" dan *la mujer* "orang perempuan itu". Setiap kata nama memerlukan artikel pasti *el* dan artikel tidak pasti *un* bagi kata nama maskulin tunggal, manakala bagi kata nama feminin tunggal artikel *la* dan *una* digunakan. Bagi bentuk jamak pulak artikel *los* dan *las* digunakan untuk kata nama jamak maskulin dan feminin. Sebagai contoh dalam ayat *los hombres* "orang-orang lelaki itu" dan *las mujeres* "orang-orang perempuan itu".

Dalam keadaan lain pula, iaitu kata nama merujuk kepada objek tidak hidup, penggunaan morfem akhiran 'o' seperti *el bolso* "beg itu", *el boligrafo* "pen itu", *el diccionario* "kamus itu", dan lain-lain ditetapkan sebagai maskulin dan perkataan dengan akhiran 'a' pula dikategori dalam feminin seperti *la silla* "kerusi itu", *la mesa* "meja itu", *la ventana* "tingkap itu" dan lain-lain. Gender bagi kata nama juga boleh dikenal pasti berdasarkan artikel yang hadir bersama dengan kata nama tersebut. Misalnya, *la cara* (feminin) yang bermakna "wajah itu", *el telefono* (maskulin) yang bermakna "telefon itu" (Mariyati, 2015). Bagi mengenal pasti gender kata nama sesuatu objek, rujukan morfem akhiran bagi setiap kata nama dapat membantu namun terdapat juga pengecualian. Dalam BS, banyak kata nama yang berakhir dengan 'o' menunjukkan bahawa kata nama ini adalah maskulin. Menurut Dawson, Farrel & Gonzalez. (2004) terdapat 99.7% kata nama yang berakhir dengan 'o' adalah maskulin, manakala 98.9% kata nama yang berakhir dengan 'a' adalah feminin. Hal ini menunjukkan ada pengecualian bagi sebahagian lagi kata nama yang berakhir dengan 'o' adalah feminin iaitu 0.3% dan 1.1% kata nama berakhir dengan 'a' adalah maskulin. Contohnya kata nama *la mano* "tangan itu", *la foto* "foto itu", *la moto* "moto itu", *el sofa* "sofa itu", *el mapa* "peta itu". Sebahagian lagi kata nama berakhir dengan huruf yang lain seperti akhiran 'r' dan 'l' juga dikategorikan maskulin (99.2%) serta 100% kata nama dengan akhiran '-ion' dan '-dad' adalah feminin. (Dawson, et al, 2004). Selain daripada akhiran 'o', 'a', 'r', 'l' 'ion', 'dad' kata nama yang lain seperti akhiran 'z' untuk kata nama *el pez* "ikan itu" dan *la vez* "masa itu" boleh tergolong dalam gender maskulin dan feminin. Perkataan lain seperti *el cafe* "kopi itu" dan *la clase* "kelas itu" juga mempunyai gender yang berlainan walaupun mempunyai akhiran yang sama. Perkataan pinjaman dari bahasa yang lain seperti bahasa Yunani, bahasa Inggeris akan digolongkan dalam gender maskulin. Contoh perkataan ini ialah *el problema* "masalah itu" dan perkataan lain seperti *el tema* "tema itu", *el dia* "hari itu" dan *el sistema* "sistem itu". Dalam kes seterusnya kata nama *agua* yang bermaksud "air" digolongkan dalam kategori feminin atas sebab fonologi atau sebutan dan menjadi *el agua* dan bukan *la agua*. Hal ini menyebabkan pelajar bertambah keliru dan menyukarkan pengaplikasian gender gramatikal dalam pembinaan ayat dalam BS (Martinez, 2010).

Dalam pembinaan ayat, kata adjektif digunakan bagi menerangkan kata nama. Sekiranya kata nama yang digunakan adalah maskulin, kata adjektif yang dipilih juga adalah maskulin. Sebagai contoh : *El hombre es guapo* bermaksud "orang lelaki itu kacak" dan *la mujer es guapa* "orang perempuan itu cantik". Kedua-dua ayat yang dibina ini merujuk kepada kata nama yang mempunyai gender natural iaitu merujuk kepada 'orang'. Kata adjektif yang digunakan adalah *guapo/a* bermaksud kacak/cantik. Akhiran 'o' harus diubah kepada 'a' untuk menunjukkan indikasi gender. Mengikut

tatabahasa bahasa Melayu (BM), kata adjektif kacak/cantik mempunyai atribusi gender. Kacak untuk orang lelaki dan cantik untuk orang perempuan. Walau bagaimanapun, kata adjektif *guapo/a* hanya boleh digunakan untuk menerangkan kata nama objek hidup manusia sahaja dan tidak boleh digunakan untuk objek tidak hidup sama dengan aplikasi dalam BM. Bagi menerangkan kata nama objek tidak hidup, kata adjektif yang digunakan adalah *bonito/a*, *lindo/a*, *precioso/a*, *hermoso/a* yang membawa maksud cantik. Kata -kata adjektif ini juga boleh menerangkan kata nama objek hidup (manusia dan haiwan) Jadual 1 menunjukkan perbezaan bentuk kata adjektif berdasarkan gender natural dan gramatikal dalam BS dan BM.

**Jadual 1 :** Bentuk Kata Adjektif Berdasarkan Gender natural dan gender gramatikal dalam BS dan BM

Maskulin	Feminin
<i>Él hombre es guapo</i> Lelaki itu adalah kacak	<i>La mujer guapa</i> Perempuan itu adalah cantik
<i>El bolso es bonito</i> Beg tangan itu adalah cantik	<i>La casa es bonita</i> rumah itu adalah cantik

Masalah yang dihadapi oleh pelajar dalam membina ayat menggunakan gender gramatikal terjadi apabila pelajar tidak dapat menggunakan kata adjektif dan artikel yang sesuai untuk dipadankan dengan kata nama yang dipilih. Hal ini berlaku kerana pelajar tidak tahu semantik atau makna kepada kata nama berkenaan dan tidak tahu gender kata nama tersebut. Pelajar selalu keliru dan memilih artikel kata nama maskulin bagi kata nama feminin begitu juga sebaliknya dan memilih kata adjektif maskulin bagi menerangkan kata nama feminin dan sebaliknya. Pengaruh bahasa pertama dan kedua pelajar yang tidak mempunyai sistem gender gramatikal ini juga menjadi faktor kesilapan yang dilakukan (Mariyati & Intan, 2017). Tidak semua kata adjektif mengalami perubahan akhiran daripada "o" ke "a" bagi kata nama maskulin ke feminin (bernyawa dan tidak bernyawa). Contoh ayat adalah seperti di Jadual 2:

**Jadual 2:** Bentuk Kata Adjektif Yang Tidak Berubah Dari Segi Gender natural dan gramatikal

	Maskulin	Feminin
tem		
.	<i>Mi padre es grande</i> Ayah saya ialah seorang yang besar	<i>Mi madre es grande</i> Ibu saya ialah seorang yang besar
.	<i>El museo es grande</i> Muzium itu adalah besar	<i>La mezquita es grande</i> Masjid itu adalah besar

Penggunaan kata adjektif yang berbeza dalam ayat berdasarkan gender kata nama menyebabkan pelajar keliru dan sukar untuk mengaplikasikan gender gramatikal dalam pembinaan ayat. Hasilnya ayat yang ditulis dan diujarkan mengandungi kesalahan dan tidak gramatis. Kesilapan kerap kali berlaku lebih lebih lagi dalam penulisan esei pelajar dan hal inilah yang mendorong pengkaji untuk mengenal pasti kesilapan berkaitan dengan penggunaan gender gramatikal dan seterusnya memberi cadangan bagaimana untuk mengatasi masalah tersebut dan membantu meningkatkan proses pembelajaran BS.

Kajian ini secara amnya akan mengkaji tahap pemahaman dan aplikasi pelajar-pelajar universiti terhadap gender gramatikal di dalam ayat dan secara khususnya mengenal pasti masalah yang dihadapi dan jenis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar sewaktu menstruktur ayat dalam penulisan bahasa Sepanyol.

## **Gender Gramatikal**

Hazlina dan Azidan (2011) dalam kajian analisis kesilapan penggunaan gender gramatikal dalam bahasa Perancis mendapati masalah penggunaan gender gramatikal terjadi apabila para pelajar tidak menyedari betapa pentingnya atribusi gender gramatikal dalam ayat yang dibina terutamanya pada kata nama, kata sifat dan kata penghubung. Hal ini menyebabkan pelajar mengambil mudah tentang unsur gender ini dan selalu melakukan kesilapan. Hasil dapatan dalam kajian ini juga menunjukkan bahawa pengaruh bahasa pertama dan kedua merupakan aspek yang tidak dapat dinafikan dalam pembelajaran bahasa asing termasuk dalam pembelajaran gender gramatikal.

Mariyati, Norul dan Shahril (2018) dalam kajian berkaitan kesilapan penggunaan gender gramatikal di dalam ayat mendapati pelajar di IPTA Malaysia mempunyai masalah dalam menggunakan artikel, kata adjektif yang dipadankan dengan kata nama yang mempunyai gender. Pelajar keliru untuk membezakan sama ada kata nama yang digunakan maskulin atau feminin. Pelajar akan melihat huruf atau morfem terakhir kata berkenaan bagi menentukan gender kata nama dan seterusnya menggunakan artikel dan kata adjektif yang betul. Pengaruh bahasa ibunda pelajar juga memainkan peranan kerana unsur ini tidak wujud dalam bahasa ibunda pelajar iaitu bahasa Melayu, Cina dan Tamil. Hasil kajian juga menunjukkan pelajar kurang peka dengan atribusi gender gramatikal dan hal ini menyebabkan kesilapan sering berlaku.

Martinez (2010) dalam kajian beliau menganalisis kesilapan gender gramatikal dalam kalangan tiga jenis pelajar iaitu penutur BS sendiri dan pelajar BS sebagai bahasa kedua. Dari aspek kesilapan gender gramatikal, pemadanan artikel dan gender kata nama mencatat 122(75.75%) kesilapan iaitu yang paling banyak dilakukan oleh pelajar BS sebagai bahasa kedua berbanding kesilapan yang dilakukan oleh penutur BS. Kesilapan penggunaan artikel bagi kata nama maskulin digunakan untuk kata nama feminin mencatat 86(53.5) kesilapan dan diikuti oleh artikel kata nama feminin untuk kata nama maskulin sebanyak 36 (22.25%). Kesilapan gender gramatikal yang paling kerap dilakukan merujuk kepada artikel bagi kata nama maskulin tetapi dipadankan dengan kata nama feminin iaitu sebanyak 110 (68.5) kesilapan. Begitu juga kesilapan penggunaan kata adjektif yang perlu dipadankan dengan gender kata nama yang sesuai. Kesilapan yang dilakukan oleh pelajar BS sebagai bahasa kedua mencatat kesilapan tertinggi iaitu 45 (76.25%). Kesilapan penggunaan kata adjektif maskulin untuk menerangkan kata nama feminin adalah sebanyak 16 (27.25%) dan kata nama feminin menggunakan kata adjektif maskulin adalah 29 (49.25%). Kebanyakan kesilapan dilakukan oleh pelajar BS sebagai bahasa kedua berbanding dengan penutur BS itu sendiri.

Maciuszek, Polak & Swiatkowska (2019) dalam kajian mengenai kesan gender gramatikal dalam bahasa Poland mengatakan bahawa pengaruh gender gramatikal dalam proses kognitif merupakan isu penting dalam psikolinguistik kontemporari dan psikologi bahasa, terutamanya dalam penyelidikan mengenai hubungan antara tatabahasa dan semantik. Tahap kesan ini bergantung pada sistem gender bahasa tertentu dan spesifik tatabahasanya. Dapatan dalam kajian yang dilakukan menunjukkan gender gramatikal ini mempengaruhi persamaan kata-kata dalam kes haiwan yang mempunyai gender natural, tetapi bukan benda tidak bernyawa atau konsep abstrak. Ternyata dalam bahasa Poland pengaruh gender gramatikal mungkin berlaku pada tahap lexicosemantik dan tahap konseptual, dan menyangkut kedua-dua benda bernyawa dan tidak bernyawa.

Dapatan pengkaji-pengkaji ini menunjukkan pentingnya kajian gender gramatikal dalam bahasa terutama bahasa-bahasa yang mempunyai sistem gender gramatikal. Namun kajian yang dilakukan ini kebanyakan melihat penggunaan gender gramatikal dalam kalangan kanak-kanak dan pelajar universiti yang mengambil bahasa Sepanyol sebagai bahasa kedua dan aspek kesilapan yang dilakukan dikategorikan mengikut jenis kata. Namun kajian yang dilakukan ini menfokuskan kepada kefahaman dan kepekaan pelajar universiti yang mengambil bahasa Sepanyol sebagai bahasa ketiga dan aspek gender gramatikal ini menjadi fokus kerana sistem ini tidak wujud dalam bahasa ibunda pelajar di Malaysia. Kefahaman pelajar terhadap sistem ini adalah penting disebabkan kesilapan

sering berlaku dalam pembinaan ayat yang dilakukan. Kajian ini diharapkan dapat meminimumkan kesilapan yang dilakukan dan membantu pelajar untuk lebih peka dengan atribusi gender gramatikal di dalam ayat.

## Metodologi Kajian

Seramai 30 orang pelajar Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) terlibat dalam kajian ini. Responden juga terdiri daripada pelajar yang sedang mengambil BS Tahap satu (kemahiran peringkat asas/bawah). Responden kajian merupakan pelajar-pelajar berusia dalam lingkungan umur 19 hingga 24 tahun. Responden yang terlibat datang dari pelbagai bangsa iaitu Melayu, Cina, India dan bumiputera. Pelajar ini dipilih kerana pelajar telah mengikuti kursus bahasa Sepanyol tahap satu selama 14 minggu bersamaan 28 jam dan telah didedahkan dengan aplikasi gender gramatikal di dalam ayat. Pelajar ini dipilih secara rawak dari tiga buah kelas yang mempunyai jumlah pelajar seramai 20 orang setiap satu. Penyelidik memilih 10 orang responden bagi setiap kelas dan jumlah keseluruhan yang dipilih adalah 30 orang dan mewakili kesemua populasi yang ada. Kajian ini meneliti tahap pemahaman dan kepekaan responden terhadap pemerolehan gender gramatikal dalam pembinaan ayat. Mengenal pasti permasalahan responden dalam aplikasi gender gramatikal dan menganalisis kesilapan yang dilakukan sewaktu menstruktur ayat dalam penulisan bahasa Sepanyol. Sepanjang analisis dilakukan ke atas ayat yang dihasilkan oleh responden, banyak kesilapan nahu yang dapat dilihat namun kajian ini hanya mengfokuskan kesilapan gender gramatikal sahaja. Sebanyak dua puluh (20) ayat telah disediakan oleh penyelidik untuk dianalisis oleh responden sama ada ayat tersebut betul atau salah dari segi penggunaan gender gramatikal. Sekiranya ayat itu salah, responden perlu membetulkan dan menulis semula ayat tersebut pada ruangan yang disediakan. Ayat-ayat yang diberikan merupakan ayat-ayat yang mudah dan telah dipelajari di dalam kelas dan bersesuaian dengan kemampuan responden. Dalam ayat yang diberi, responden perlu memadamkan artikel dengan kata nama dan adjektif yang bersesuaian sama ada maskulin atau feminin. Ayat mempunyai kata nama objek bernyawa dan tidak bernyawa. Responden tidak boleh merujuk kepada kamus, buku mahupun *google translate*. Ini adalah kerana, tujuan kajian adalah mengenal pasti tahap pemahaman, masalah dan kesilapan yang responden lakukan dalam menstruktur ayat dengan menggunakan gender gramatikal. Merujuk buku, kamus dan google akan memberi jawapan yang berbeza dengan pemahaman pelajar itu sendiri. Selepas selesai, jawapan responden akan dikumpulkan dan pengkaji akan mula menganalisis data.

## Prosedur Pengumpulan Data

Terdapat dua puluh (20) ayat dalam BS telah disediakan oleh penyelidik untuk dilihat dan diteliti oleh responden. Responden perlu melihat dan menganalisis ayat tersebut sama ada ayat-ayat itu betul atau tidak dari aspek penggunaan gender gramatikal, sekiranya ayat yang dianalisis itu betul, responden hanya perlu menyatakan betul pada ruangan yang disediakan pada kertas soalan tanpa menyalin semula ayat tersebut namun sekiranya ayat itu salah, responden perlu membina semula ayat tersebut dengan betul dan menulis semula pada ruangan yang disediakan. Responden hanya perlu memberi fokus kepada penggunaan kata nama, artikel dan kata adjektif sebab atribusi ini yang memerlukan gender.

Daripada dua puluh (20) ayat yang disediakan, pengkaji telah membuat sedikit perubahan pada sebelas (11) ayat supaya mempunyai kesilapan gender yang perlu diperbetulkan oleh responden. Ayat-ayat ini dipilih kerana mempunyai atribusi gender gramatikal dan atribusi ini perlu ada dalam ayat yang dihasilkan. Ayat selebihnya ialah ayat yang betul. Ini bermakna terdapat sembilan (9) ayat yang tidak mempunyai kesilapan gender. Ayat-ayat yang sepatutnya tidak diperbetulkan oleh responden (kerana tiada kesilapan atribusi gender) adalah seperti di Jadual 3:

**Jadual 3:** Senarai ayat yang betul

Ayat dalam bahasa Sepanyol	Terjemahan dalam bahasa Melayu
Me gustan las flores	Saya suka bunga
Los papeles están en el cajon	Kertas-kertas berada di dalam laci
Yo estudio español en la universidad	Saya belajar bahasa Sepanyol di universiti
Los gatos son buenos	Kucing-kucing adalah baik
Me gusta la profesora porque es simpática	Saya suka pensyarah itu kerana dia adalah baik
Mi amiga tiene unos zapatos lindos	Kawan saya mempunyai beberapa pasang kasut yang cantik
Las copas están sucias	Cawan-cawan itu adalah kotor
Tengo muchos problemas	Saya mempunyai banyak masalah
El libro cuesta 5 ringgit	Buku itu berharga 5 ringgit

Ayat-ayat di Jadual 3 merupakan ayat yang betul dari segi penggunaan gender gramatikal. Kesemua ayat di atas menggunakan artikel, kata adjektif dan kata nama yang betul termasuk kata dalam bentuk jamak. Responden seharusnya tahu gender bagi kata nama untuk ayat-ayat di atas bagi menentukan artikel dan kata adjektif yang digunakan untuk menerangkan kata nama. Tujuan ayat-ayat ini diberi adalah untuk melihat kefahaman dan kepekaan responden tentang kewujudan gender gramatikal dalam ayat serta menguji sensitiviti sama ada responden betul-betul peka atau tidak tentang kesilapan atribusi gender. Pengkaji beranggapan responden yang tidak melakukan sebarang pembetulan pada ayat-ayat ini, peka dan faham penggunaan gender gramatikal di dalam ayat manakala responden yang membetulkan ayat-ayat ini dianggap melakukan kesilapan dari segi atribusi gender gramatikal.

Ayat-ayat di Jadual 4 ini pula ialah ayat-ayat yang mempunyai kesilapan dari segi penggunaan gender gramatikal. Kesilapan yang dilakukan terhadap ayat ini berkaitan dengan kata-kata yang mempunyai atribusi gender seperti kata nama, kata sifat, artikel tentu dan tidak tentu.

**Jadual 4:** Senarai ayat yang mempunyai kesilapan gender gramatikal

Ayat dalam bahasa Sepanyol	Terjemahan dalam bahasa Melayu	Pembetulan
Maria tiene una casa grande y bonito	Maria mempunyai rumah yang besar dan cantik	Maria tiene una casa grande y <b>bonita (pembetulan kata sifat)</b>
Tengo una coche deportivo	Saya mempunyai sebuah kereta lumba	Tengo <b>un</b> coche deportivo <b>(pembetulan artikel tidak tentu)</b>
El clase de español es muy interesante	Kelas BS itu sangat menarik	<b>La</b> clase de español es muy interesante <b>(pembetulan artikel tentu)</b>
Mi hermana es alto y guapo	Abang saya adalah tinggi dan kacak	Mi <b>hermano</b> es alto y guapo <b>(pembetulan kata nama)</b>
El es profesora de ingles	Dia ialah pensyarah bahasa Inggeris	El es <b>profesor</b> de ingles <b>(pembetulan kata nama)</b>
El Tanjung Malim está en Perak	Tanjung Malim terletak di Perak	<b>Tanjung Malim</b> está en Perak <b>(pembetulan kata nama)</b>
Linda compra regalo para su madre	Linda membeli sebuah hadiah untuk ibunya	Linda compra <b>un regalo</b> para su madre <b>(pembetulan tidak meletakkan artikel tidak tentu)</b>

		sebelum kata nama)
<b>Yo escucho radio</b>	Saya mendengar radio	Yo escucho <b>la radio</b> (pembetulan tidak meletakkan artikel tentu sebelum kata nama)
<b>Todos los dias, voy a el clase</b>	Setiap hari saya pergi ke kelas	Todos los dias, voy a <b>la clase</b> (pembetulan artikel tentu)
<b>Aquí esta el cambio y recibo</b>	Ini ialah baki dan resit bayaran	Aquí esta el cambio y <b>el recibo</b> (pembetulan tidak meletakkan artikel tentu sebelum kata nama)
<b>La comida está delicioso</b>	Makanan itu sedap	La comida está <b>deliciosa</b> (pembetulan kata sifat)

## Penemuan Kajian

### Tahap Pemahaman dan Kepekaan Pelajar Terhadap Pemerolehan Gender Gramatikal

Analisis dibuat ke atas 30 skrip jawapan responden menunjukkan 21 (21%) responden mengatakan ayat pertama iaitu *Maria tiene una casa grande y bonito* adalah betul. Responden tidak menukar kata adjektif *bonito* yang mempunyai kesilapan gender gramatikal bagi menerangkan kata nama feminin. Kata adjektif yang betul adalah *bonita*. Kesilapan ini menunjukkan responden tidak peka dengan mengabaikan atribusi gender gramatikal pada kata nama dan mengeneralisasikan kata sifat dalam bahasa Sepanyol sama seperti bahasa Melayu dan bahasa Inggeris yang tidak perlu diubah dan boleh digunakan untuk kata nama maskulin dan feminin. (Hazlina, 2013). Terdapat 76 (76%) responden yang menjawab dengan betul dengan menukarkan kata adjektif *bonito* menjadi *bonita*. Tiga orang (3%) responden pula menukarkan kata adjektif *grande* menjadi *granda* sedangkan kata adjektif yang perlu ditukar adalah *bonito*. Kata adjektif *grande* boleh digunakan bagi kedua-dua gender samaada feminin atau maskulin tanpa perlu menukar morfem akhiran kata tersebut. Hal ini berlaku disebabkan responden kurang peka dengan atribusi gender pada kata sifat dan menganggap bahawa semua kata sifat perlu ditukar morfem akhirannya.

Ayat kedua iaitu *Tengo una coche deportivo* mempunyai kesilapan gender gramatikal bagi artikel tidak pasti *una*. Artikel yang betul adalah *un*. Responden perlu memperbetulkan ayat ini menjadi *Tengo un coche deportivo*. 60 (60%) responden menjawab dengan betul iaitu memperbetulkan artikel tidak pasti *una* menjadi *un* kerana kata nama *coche* adalah maskulin. Walau bagaimanapun, 37 (37%) responden lagi mengatakan ayat di atas adalah betul dan hal ini menunjukkan ketidakpekaan responden secara langsung terhadap atribusi gender dan tidak menyedari atribusi yang salah pada artikel. Responden tidak tahu bahawa artikel yang mengikuti kata nama juga mesti mempunyai gender yang sama dengan kata nama yang hadir selepasnya. Pengaruh bahasa Inggeris juga memainkan peranan kerana dalam bahasa Inggeris artikel yang sama digunakan oleh kata nama maskulin dan feminin. Artikel tidak perlu diubah dalam ayat *I have a sport car*. Manakala 2 (2%) responden lagi melakukan perubahan artikel tidak pasti menjadi artikel pasti (definite article) dalam ayat *Tengo un coche deportivo* menjadi *Tengo el coche deportivo*. Dalam hal ini, artikel pasti tidak boleh digunakan dan nyata pelajar melakukan kesilapan kerana tidak peka dengan penggunaan dan perbezaan kedua-dua jenis artikel ini di dalam ayat. Seorang (1%) responden meletakkan dua artikel sekali dalam satu ayat iaitu artikel pasti dan artikel tidak pasti yang mempunyai gender yang salah iaitu feminin *Tengo una la coche deportivo*.

Ayat yang ketiga mempunyai kesilapan pada gender artikel pasti iaitu *El* dalam ayat *El clase de español es muy interesante*. Ayat yang betul adalah *la clase de español es muy interesante*. *Clase* adalah feminin dan artikel pasti yang digunakan bersama kata nama feminin adalah *la*. 54 (54%) responden berjaya membetulkan ayat ini dengan betul dari sudut gender artikel pasti yang dibetulkan. Manakala 56 (56%) responden gagal membetulkan ayat ini dan responden menganggap ayat ini betul dari aspek gender gramatikal. Dapatan ini menunjukkan bahawa pelajar tidak tahu gender bagi kata

nama *clase* adalah feminin sedangkan kata nama ini sering digunakan di dalam kelas oleh tenaga pengajar. Dalam BS, artikel mesti sepadan dengan gender kata nama. Kesilapan yang berlaku ialah kesilapan pemilihan artikel bagi kata nama *clase*.

Ayat yang seterusnya ialah *Mi hermana es alto y guapo* mengandungi kesilapan kata nama dan kata adjektif. Responden mempunyai pilihan sama ada membetulkan kata nama menjadi maskulin iaitu *mi hermano* kerana kata sifat *alto* dan *guapo* adalah maskulin atau menukarkan kata adjektif *alto* dan *guapo* menjadi *alta* dan *guapa* kerana kata nama yang tertulis adalah feminin. 43 (43%) daripada responden membuat pembedaan pada kata adjektif dan 29(29%) pula membuat pembedaan pada kata nama *hermana* menjadi *hermano*. Manakala 28 (28%) responden lagi tidak membuat pembedaan dan responden mengatakan bahawa ayat tersebut betul dan ada yang membuat pembedaan namun ayat baharu yang dihasilkan juga salah dari segi gender gramatikal. Antara ayat yang dihasilkan adalah *mi hermana es alto y guapa*, *mi hermana es alto y bonita*, *mi hermana es alto y bonito*, *mi hermano es alta y guapa*. Kesemua ayat yang dihasilkan adalah salah kerana gender kata nama dan adjektif tidak sepadan. Hal ini berlaku menunjukkan pengaruh bahasa Melayu memainkan peranan yang penting kerana dalam BM, kata adektif yang sama digunakan bagi kata nama maskulin dan feminin. Begitu juga dengan BI, kata adjektif yang sama juga digunakan. Menurut Tight (2006), pengaruh bahasa pertama dan kedua pelajar merupakan satu aspek yang tidak dapat diketepikan dalam pemerolehan bahasa asing, tidak terkecuali pembelajaran gender gramatikal.

Ayat kelima iaitu *El es profesora de ingles* juga mempunyai dua pilihan kesalahan yang perlu diperbetulkan oleh responden. Kesalahan yang terdapat dalam ayat tersebut ialah kesalahan kata ganti nama *el* (dia lelaki) dan kata nama *profesora*. Pelajar boleh menggunakan artikel *el* dalam ayat itu tetapi perlu menukarkan kata nama *profesora* menjadi *profesor* (pensyarah lelaki). Selain itu, responden boleh mengekalkan kata nama *profesora* (pensyarah perempuan) namun harus memperbetulkan kata ganti nama menjadi *ella* (dia perempuan). 64 (64%) responden dapat menjawab dengan betul. Responden dapat menukar kata ganti nama *el* menjadi *ella* dan *profesor* menjadi *profesora* dan gender gramatikal yang digunakan adalah sepadan. Sebahagian lagi responden iaitu 36 (36%) mengatakan bahawa ayat yang diberikan adalah betul dan responden tidak membuat apa-apa pembedaan ke atas ayat tersebut. Hal ini menunjukkan bahawa responden tidak menguasai dengan baik penggunaan kata ganti nama dan kata nama bagi merujuk kepada pensyarah lelaki dan perempuan. Kata ganti nama dan kata nama harus sepadan dari aspek gender gramatikal.

Ayat keenam iaitu *Me gustan las flores* tidak mempunyai kesalahan gender gramatikal. Artikel *las* digunakan bersama kata nama feminin iaitu *flores*. Pelajar yang peka dan mengetahui gender kata nama ini akan mengekalkan artikel pasti ini dalam ayat berkenaan. 99 (99%) responden menjawab dengan betul dengan mengekalkan artikel pasti (feminin) bersama dengan kata nama feminin. Namun terdapat seorang (1%) responden yang mengatakan ayat tersebut salah dari aspek penggunaan artikel pasti dan menukarkannya menjadi artikel pasti (maskulin) iaitu *los*. Responden ini tidak tahu kata nama *flores* yang bermaksud "bunga" adalah feminin.

Ayat seterusnya iaitu *El Tanjung Malim está en Perak* mempunyai kesalahan penambahan bagi artikel pasti iaitu *El* pada awal ayat iaitu sebelum kata nama khas tempat Tanjung Malim. Dalam BS, artikel tidak boleh hadir atau diletakkan sebelum kata nama khas seperti nama orang atau nama tempat. Seramai 90 (90%) responden membuat kesilapan dengan mengatakan ayat tersebut betul dan hanya 10 (10%) responden sahaja berjaya membetulkan ayat dan membuang artikel pasti yang hadir sebelum kata nama khas. Responden membuat overgeneralisasi ke atas semua kata nama dalam BS dengan meletakkan artikel sebelum kata nama. Kesilapan penambahan bagi pengkaji melibatkan kemaskinan elemen yang tidak perlu kepada kata nama, di mana seseorang itu mengeneralisasikan peraturan atribusi gender. Ini dilakukan dengan menambah elemen tertentu yang dihubungkan kepada kata nama yang digunakan.

Ayat yang seterusnya ialah *los papeles están en el cajon* tidak mempunyai kesalahan daripada aspek gender gramatikal. Ayat ini diberi untuk melihat kefahaman dan kepekaan pelajar menggunakan gender gramatikal dalam ayat. Kebanyakan responden menjawab dengan betul ayat ini iaitu seramai 93 (93%). Responden mengatakan ayat ini tidak perlu dibuat pembedaan dan ayat ini betul daripada aspek gender gramatikal. Namun terdapat 7 (7%) responden membetulkan ayat ini dan melakukan kesilapan daripada sudut gramatikal. Tiga orang responden menukar artikel pasti *los* yang sudah betul sebelum kata nama *papeles*

menjadi *las* yang salah kerana *papeles* adalah kata nama maskulin dalam bentuk jamak. Manakala empat lagi responden pula menukar dan membuat pembetulan pada artikel pasti *el cajon* yang betul menjadi *la cajon* yang tidak betul daripada aspek gender gramatikal kerana *cajon* adalah maskulin dan artikel pasti yang betul adalah *el* bukan *la*. Hal ini berlaku adalah disebabkan responden tidak tahu gender kata nama *papeles* dan *cajon*.

Ayat kesembilan iaitu *Yo estudio español en la universidad* adalah ayat yang betul dan responden tidak perlu membuat pembetulan dalam ayat tersebut. Ayat ini menunjukkan penggunaan gender gramatikal yang betul iaitu artikel pasti *la* digunakan untuk kata nama feminin iaitu *universidad*. 99 (99%) responden menjawab dengan betul dan hanya seorang (1%) sahaja yang menukar kata artikel pasti *la* menjadi *el*. *El* adalah kata artikel pasti maskulin dan tidak boleh digunakan bersama kata nama feminin.

Ayat kesepuluh iaitu *Linda compra regalo para su madre* mengalami kekurangan kata artikel tidak pasti *un* sebelum kata nama *regalo*. *Regalo* adalah kata nama maskulin tunggal dan dalam ayat ini kata artikel tidak pasti *un* digunakan. Ayat tersebut bermaksud "Linda membeli sebuah hadiah kepada ibunya". Responden dikehendaki membuat pembetulan ke atas ayat ini dan menambah artikel tidak pasti *un* sebelum kata nama. Dapatan menunjukkan seramai 92 (92%) responden tidak menambah artikel tidak pasti *un* di dalam ayat ini. Namun terdapat 8 (8%) responden dapat membuat pembetulan dan menambah artikel tidak pasti *un*. Artikel dalam ayat ini adalah satu kemestian dan tidak boleh ditinggalkan.

Seterusnya adalah ayat *Yo escucho radio* juga mempunyai kesilapan pengurangan artikel pasti sebelum kata nama *radio*. Responden perlu membuat pembetulan dan meletakkan artikel pasti feminin *la* di dalam ayat tersebut menjadi *Yo escucho la radio* kerana kata nama *radio* adalah feminin. 27 (27%) responden dapat membuat pembetulan dengan betul iaitu menambah artikel pasti *la* sebelum kata nama *radio*. Manakala 67(67%) responden lagi mengatakan ayat di atas betul dan tidak membuat apa-apa pembetulan. Enam (6%) responden lagi membuat pembetulan ke atas ayat di atas namun responden membuat kesalahan dengan meletakkan artikel pasti maskulin *el* sedangkan kata artikel yang betul adalah *la*. Responden keliru dengan gender kata nama *radio* kerana responden beranggapan kata nama yang berakhir dengan "o" adalah maskulin.

*Los gatos son buenos* ialah ayat yang tidak mempunyai apa-apa kesalahan dan ayat ini adalah betul dan tepat dari sudut penggunaan gender gramatikalnya. 98 (98%) responden mengatakan ayat ini betul dan responden tidak melakukan apa-apa pembetulan pada ayat tersebut. Walau bagaimanapun, terdapat dua (2%) responden yang menukar kata artikel pasti maskulin jamak *los* menjadi *las* untuk dipadankan dengan kata nama *gatos* "kucing-kucing" dan hal ini adalah salah kerana *gatos* merujuk kepada kata nama maskulin dan *las* tidak boleh digunakan. *las* hanya boleh digunakan bersama dengan kata nama feminin *gatas* yang bermaksud kucing-kucing betina.

Ayat seterusnya pula ialah *Todos los días, voy a el clase* mempunyai kesalahan daripada aspek gender gramatikal artikel pasti iaitu *el clase*. *El* ialah artikel pasti maskulin tunggal sedangkan *clase* ialah kata nama feminin tunggal. Responden seharusnya menukarkan artikel *el* menjadi *la* untuk dipadankan dengan kata nama *clase*. 48 (48%) responden mengatakan ayat tersebut betul dan tidak menukar artikel *el* menjadi *la*, manakala 40 (40%) responden lagi membetulkan ayat tersebut dengan menukarkan artikel pasti kepada feminin dan 12(12%) lagi menukarkan kata artikel yang tidak mengalami kesilapan iaitu *Todos los días* menjadi *Todos las días*. *Días* yang bermaksud "hari" adalah maskulin. Responden menggunakan formula akhiran "a" untuk menentukan gender bagi kata nama berkenaan. 12 orang responden ini tidak membetulkan artikel bagi kata nama *clase* tetapi menukar artikel bagi kata nama *días* yang tidak mempunyai kesilapan. Dua(2%) orang lagi responden tidak pasti gender bagi kata nama *clase* dan responden meletakkan kedua-dua artikel iaitu *el la* *clase*.

Ayat keempat belas iaitu *Me gusta la profesora porque es simpática* tidak mempunyai kesilapan dari segi gender gramatikal. 97 (97%) responden mengatakan ayat ini betul dan tidak membuat apa-apa pembetulan pada ayat berkenaan. Walau bagaimanapun, tiga (3%) responden mengatakan ayat ini salah dan cuba membetulkan ayat tersebut namun pembetulan yang dilakukan juga salah dari aspek gender gramatikal. Responden menukarkan kata adjektif *simpática* yang betul menjadi *simpático*, menggantikan kata ganti nama *él es simpático* " Dia (lelaki) adalah baik " sedangkan ayat di atas merujuk kepada *la profesora* "pensyarah perempuan itu" . Seorang (1%) lagi

responden menukarkan *la profesora* menjadi *el profesor* yang sudah betul dan tidak mengalami apa-apa kesalahan dari sudut gender gramatikal.

Ayat yang seterusnya iaitu *mi amiga tiene unos zapatos lindos* juga tidak mempunyai kesalahan gender gramatikal. Kata nama subjek atau pelaku adalah feminin dan objek yang dipunyai iaitu kasut adalah maskulin. Kata adjektif yang menerangkan kata nama kasut juga adalah maskulin. Sebanyak 89(89%) responden setuju bahawa ayat tersebut adalah betul. Manakala selebihnya iaitu seramai 11(11%) responden mengatakan ayat tersebut salah dan membetulkan kata artikel tidak pasti *unos* menjadi *unas*. Kata artikel *unas* (feminin) tidak boleh digunakan kerana kasut adalah maskulin. Responden tidak tahu gender bag kata nama kasut kerana kasut selalu hadir dalam bentuk jamak iaitu berakhir dengan akhiran "s" menyebabkan responden keliru gender bagi kata nama ini.

*Aquí esta el cambio y recibo* adalah ayat seterusnya yang perlu dibetulkan oleh responden yang mempunyai kekurangan artikel pasti *el* sebelum kata nama *recibo* yang membawa maksud resit. 96 (96%) responden mengatakan ayat ini betul tanpa menyedari kekurangan artikel pasti *el* di dalam ayat itu. Manakala 4 (4%) lagi berjaya membetulkan ayat tersebut dengan menambah artikel pasti *el* sebelum kata nama *recibo*.

Ayat seterusnya ialah *Tengo muchos problemas* yang tidak mempunyai kesalahan. *Problemas* adalah maskulin kerana kata ini ialah kata pinjaman. Kata bilangan *muchos* (maskulin) adalah tepat digunakan bersama dengan kata nama *problema*. Sebanyak 90(90%) responden mengatakan ayat ini betul dan 10(10%) lagi mengatakan ayat ini salah. Hal ini kerana responden melihat pada akhiran kata nama *problema* iaitu "a" dan menjangkakan kata nama ini adalah feminin dan seterusnya membuat pembetulan dengan menukarkan kata bilangan *muchos* menjadi *muchas*.

*El libro cuesta 5 ringgit* juga tidak mempunyai kesilapan dari aspek gender gramatikal. Ayat ini hanya mempunyai gender pada kata nama iaitu *libro* (maskulin) jadi artikel pasti *el* yang digunakan adalah betul. 92(92%) responden mengatakan ayat ini betul dan tidak membuat apa-apa pembetulan. Tujuh (7%) lagi responden mengatakan terdapat kesalahan pada kata kerja *cuesta* (berharga) dan menukarkan kata kerja itu menjadi *cuesto*. Dalam BS, kata kerja tidak perlu ditukarkan berdasarkan gender pada kata nama. Kata kerja tidak mempunyai gender dan tidak perlu ditukarkan dan hanya berubah apabila kata nama yang digunakan adalah jamak. Pada waktu ini kata kerja perlu diubah menjadi *cuestan*. Seorang responden (1%) yang tidak tahu gender kata nama *libro* pula menukarkan kata artikel pasti maskulin *el* menjadi *la libro*.

Ayat yang terakhir iaitu *la comida está delicioso* mempunyai kesalahan gender pada kata adjektif iaitu *delicioso*. *La comida* adalah feminin, jadi kata adjektif yang betul menerangkan kata nama ini adalah *deliciosa*. Namun hanya 39 (39%) sahaja yang sedar akan kesalahan ini dan membuat pembetulan pada kata adjektif. 59 (59%) responden lain mengatakan ayat ini betul dan tidak membuat apa-apa pembetulan. Dua orang (2%) responden lagi mengubah artikel pada kata nama *comida* (feminin) menjadi *el* (maskulin) sedangkan artikel yang hadir bersama kata nama dalam ayat di atas adalah betul. Responden tidak membetulkan kata adjektif malah mengubah kata artikel pula.

Berdasarkan hasil kajian, dapat dirumuskan bahawa kesilapan penambahan, pengurangan dan pemilihan yang dilakukan pelajar ketika mengaplikasikan gender gramatikal dalam ayat adalah kerana pelajar tidak peka iaitu cuai dalam memberi penekanan gender gramatikal di dalam ayat disebabkan unsur ini tidak wujud dalam bahasa ibunda pelajar. Pelajar juga merasakan atribusi ini boleh ditinggalkan tanpa menyedari ayat yang dihasilkan itu salah dan tidak gramatis. Pelajar juga mengeneralisasikan sistem ini seperti mana sistem yang terdapat pada bahasa pertama dan kedua pelajar kerana pengaruh bahasa pertama dan kedua yang lebih dominan. Tatabahasa bahasa Sepanyol mempunyai sistem gender bagi semua objek bernyawa dan tidak bernyawa serta sistem jamak yang berbeza dengan bahasa ibunda dan bahasa kedua pelajar mengakibatkan kekeliruan dalam diri pelajar dan seterusnya kesilapan berlaku.

## Kesimpulan

Secara kesimpulannya, kajian ini memberi fokus kepada kefahaman dan kepekaan pelajar berkaitan dengan aplikasi gender gramatikal dalam membina ayat dalam BS. Kefahaman pelajar terhadap pembelajaran gender gramatikal juga dilihat dan dianalisis disamping kesilapan yang dilakukan pelajar sewaktu menstruktur ayat menggunakan gender gramatikal. Data melibatkan 30 orang pelajar

yang mempelajari BS sebagai salah satu kursus elektif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar menghadapi masalah dalam menentukan gender kata nama dalam BS. Gagal mengenal pasti gender kata nama akan menyebabkan pelajar memilih artikel yang tidak tepat dan kata adjektif yang salah untuk menerangkan kata nama. Pelajar tidak tahu/ pasti/ keliru untuk membezakan gender kata nama sama ada kata nama itu maskulin atau feminin. Selalunya pelajar akan melihat kepada akhiran kata nama namun bagi kata nama yang berakhir dengan akhiran lain, pelajar menjadi keliru dan tidak dapat membezakan gender bagi kata nama ini. Hal ini menyebabkan berlaku faktor penambahan gender pada kata yang tidak perlu, pengurangan pada kata yang perlu, pemilihan dan penyusunan yang salah dalam membina ayat ketika menggunakan gender gramatikal ini. Dengan adanya kajian ini, pengkaji berharap dapat membantu pelajar dan tenaga pengajar yang lain untuk merancang pengajaran dengan teliti agar gender gramatikal lebih mudah dikuasai pelajar dan membantu meminimumkan kesilapan yang dilakukan pelajar apabila menggunakannya dalam menstruktur ayat BS. Pengkaji juga berharap kajian berkaitan dengan strategi pembelajaran bahasa Sepanyol berkaitan dengan gender gramatikal dapat dilakukan agar pelajar dapat mengaplikasikan teknik dan kaedah yang lebih berkesan untuk menguasai bahasa ini.

## **Penghargaan**

Kajian ini telah dibiayai oleh Geran Penyelidikan Universiti (UPSI 2017-2018)

## **Rujukan**

- Dawson, M.L., Farrel, J, R., Gonzalez, T (2004). *Dicho y Hecho Beginning Spanish 7th Edition* : Von Hoffmann Press.
- Hazlina Abdul Halim & Azidan Abdul Jabar, (2011). Kesilapan Penambahan dan Pengurangan dalam Pemerolehan Gender Gramatikal dalam kalangan pelajar Bahasa Perancis. *Lingua 3: Universiti Putra Malaysia*
- Hazlina Abdul Halim. (2013). Analisis Kesilapan Dan Strategi Pembelajaran Gender Gramatikal Bahasa Perancis. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 13(1)
- Maciuszek, J, Polak, M., Swiatkowska, N. (2019). Grammatical Gender influences Semantic Categorization and Implicit Cognition in Polish. *Frontiers in Psychology Language Science*. doi.org/10.3389/fpsyg.2019.02208
- Mariyati Mohd Nor. (2015) Perbandingan bentuk kata adjektif bahasa Sepanyol dengan bahasa Melayu dalam penulisan pelajar IPTA, Tesis Ph.D yang tidak diterbitkan. Serdang: UPM.
- Mariyati Mohd Nor. Norul Haida Reduzan & Shahril Ismail (2018) Isu dan Kesilapan Gender Gramatikal dalam Pembelajaran bahasa asing di IPTA. *Jurnal Bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka: Brunei.
- Martinez-Gibson A.E. (2010) Comparative Study on Gender Agreement Errors in the Spoken Spanish of Heritage Speakers and Second Language Learners *PORTA LINGUARUM* 15, enero 2011 pp. 177-193
- Mohd Nor, M., & Mohd Ariff Albakri, I. (2017). Kesilapan penggunaan kata adjektif bahasa Sepanyol dalam penulisan karangan pelajar Melayu di Universiti. *Perspektif: Jurnal Sains Sosial Dan Kemanusiaan*, 9(2), 9 - 24. Retrieved from <http://ejournal.upsi.edu.my/index.php/PERS/article/view/1756>
- Scherag, A., Demuth, L., Roesler, F., Neville, H. J., & Roeder, B. (2004). The effects of late acquisition of L2 and the consequences of immigration on L1 for semantic and morpho-syntactic language aspects. *Cognition*, 93, B97-B108.
- Tight, D. G. (2006). The Relationship between Perceived Gender in L1 English and Grammatical Gender in L2 Spanish. In *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, ed. Carol A. Klee and Timothy L. Face, 149-160. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project.